

封面故事 COVER STORY

粵港澳大學深入灣區 跨文化實地交流

Inspiring and Enlightening Cultural Exchanges in Greater Bay Area

至善對話 IN DIALOGUE WITH EXCELLENCE

豉油製作技藝傳承之危機與挑戰

Crises and Challenges for Traditional Soy Sauce Production

崇基萬象 CHUNG CHI FACETS

歡迎加入崇基大家庭 Welcome to Chung Chi Family

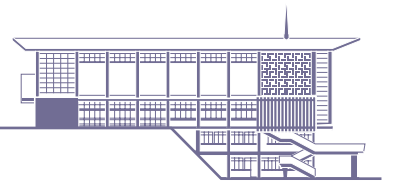
未圓時空 FOUND SPACE

溝通學術 無間東西

Broaden Global Horizon at Chung Chi

校園
通訊





粵港澳大學深入灣區 跨文化實地交流

Inspiring and Enlightening Cultural Exchanges in Greater Bay Area

近年來，粵港澳大灣區發展蓬勃，充滿機遇和挑戰。為促進大灣區高等院校之間的交流，讓粵港澳師生深入認識社會經濟發展與規劃，同時增進大灣區青年之互動聯繫，崇基學院聯同香港中文大學（深圳）[中大（深圳）] 思廷書院及澳門大學蔡繼有書院於今年七月二日至十日合辦首屆「羅富昌粵港澳大灣區訪學營」，獲香港永富容器集團有限公司主席羅富昌先生慷慨資助。

粵港澳文化交流 觀摩三地發展概況

為期九天的訪學之旅，集結粵港澳三所高等院校的師生，以大灣區的城市為考察點，透過專題講座及研討、實地考察及參觀歷史文化景點，親身了解大灣區的經濟發展、營商環境，以至社會和民生概況，從而及早裝備自己，把握未來的發展機遇。主要活動包括參觀大灣區內的產業開發區和自貿區，到訪知名企業及創業基地，考察灣區內最新科技及營商環境；參與專題講座及研討會，與專門研究大灣區發展的學者、粵港澳工商業家和業界專才交流；入住中大（深圳）、澳門大學及崇基校園，遊覽三地歷史文化景點。團員分成小組進行考察研討，活動結束後提交考察報告。

In recent years, Guangdong-Hong Kong-Macau Greater Bay Area has been thriving vibrantly, offering abundant opportunities and challenges for versatile talents. To foster cultural exchanges among tertiary institutions in the Greater Bay Area and enable teachers and students from Guangdong, Hong Kong, and Macau to have a deeper understanding of social and economic planning and development, as well as enhance the interactions among young people in the Greater Bay Area, Chung Chi College, Muse College of The Chinese University of Hong Kong (Shenzhen)[CUHK(SZ)], and Choi Kai Yau College of the University of Macau co-organised the first "Lo Foo Cheung Greater Bay Area Study Tour" from 2 to 10 July 2023. The tour was generously sponsored by Mr. Lo Foo Cheung, Chairman of FC Packaging (HK) Limited.

Cultural Exchanges among Guangdong, Hong Kong, and Macau

The nine-day Study Tour brought together the teachers and students from the three tertiary institutions in Guangdong, Hong Kong, and Macau. Taking the Greater Bay Area as the subject site, the participants had a deeper understanding of the economic development, business environment, as well as social and livelihood conditions of the Greater Bay Area through thematic talks and discussions, field trips, and visits to historical and cultural landmarks, and got themselves prepared for seizing potential opportunities for future developments. The major events included visiting the industrial development zone, free trade zone, prestigious enterprises, and startup bases; exploring the latest technology and business environment; participating in thematic talks and conferences, and exchanging views with scholars with research interests in the Greater Bay Area development, and business-industrialists and industry professionals from Guangdong, Hong Kong, and Macau; having a short stay in CUHK(SZ), University of Macau, and Chung Chi College; as well as enjoying sightseeing at the historical and cultural landmarks of these three areas.



(由左至右、上至下) 羅富昌先生、方永平教授、陳永勤教授，以及梁美兒教授於啟動儀式活動致辭。
(From left to right, top to bottom) Mr. Lo Foo Cheung, Professor Fong Wing Ping, Professor Chen Yongqin, and Professor Leung May Yee Janny delivered speeches during the inauguration ceremony.

三大書院主持啟動禮 盛況空前

訪學營開營儀式於七月三日在深圳市前海舉行。當日有四十五位來自崇基、思廷及蔡繼有書院的同學及其師長出席，由中大（深圳）副校長阮健聰先生、贊助方羅富昌先生，以及三大書院院長主持啟動禮。思廷書院院長陳永勤教授在致辭時，引用羅富昌先生的英文名字縮寫——LFC (Loo Foo Cheung)，勉勵同學要向書院學習——Learn from CC（崇基學院）及 Learn from CKYC（蔡繼友書院）；學習廣東話——Learn fluent Cantonese，以及不斷向前邁進——Leap forward continuously。蔡繼友書院院長梁美兒教授回溯自身在深港澳三城的工作經歷，她勉勵同學好好把握此次訪學營的機會，發掘未來更多的發展機遇。

Participants engaged in group investigations and discussions, and submitted investigation reports after the events.

Three Colleges Hosting Grand Inauguration Ceremony

The inauguration ceremony of the Study Tour was held in Qianhai, Shenzhen on 3 July 2023. There were a total of 45 attendees, including students and teachers from Chung Chi College, Muse College, and Choi Kai Yau College. The inauguration ceremony was hosted by Mr. Yuen Kin Chung, Vice President (Administration) of The Chinese University of Hong Kong (Shenzhen); Mr. Lo Foo Cheung, Sponsor of the Study Tour; Professor Fong Wing Ping, then Head of Chung Chi College; Professor Chen Yongqin, Master of Muse College; and Professor Leung May Yee Janny, Master of Choi Kai Yau College. When Professor Chen Yongqin delivered his speech, he cited the abbreviation of sponsor Loo Foo Cheung's English name, i.e., LFC, to encourage students to "Learn from CCC (Chung Chi College)" and "Learn from CKYC (Choi Kai Yau College)"; "Learn fluent Cantonese"; and "Leap forward continuously". Professor Leung May Yee Janny recalled her past working experience in Shenzhen, Hong Kong, and Macau; and encouraged students to leverage the Study Tour to explore more potential opportunities for future developments.



訪學營營友參觀香港中文大學深圳校區。

Participants of the Study Tour visited the campus of The Chinese University of Hong Kong (Shenzhen).

同學到訪東莞華為松山湖高新技術產業開發區，了解蓬勃發展的創業生態系統。

Students got to know the prosperously flourishing startup ecology by visiting the Dongguan Songshan Lake Hi-Tech Industry Development Zone.

贊助人發揚崇基精神

訪學營贊助人為香港永富容器集團有限公司主席羅富昌先生，羅先生為崇基校友（一九七〇/地理），本科畢業後隨即升讀中大工商管理碩士課程，繼而投身工業界，專注於發展容器及易拉罐生產事業，被譽為「亞洲罐王」，是香港土生土長的實業家。羅校友在工商界擁有傑出的成就，並且積極回饋社會，尤其着重教育事業，多年來與崇基學院攜手推動香港高等教育的發展，致力培育學生全人發展。時任崇基學院院長方永平教授在開營儀式當日，鼓勵同學向崇基人的楷模羅先生學習。羅校友表示，希望各位同學好好把握這個寶貴機會，主動求知、勇於探索，用心感受和了解大灣區的發展，深入認識不同城市的社情文化，並廣交朋友，互相觀摩學習。

多元觀摩活動 收穫寶貴體驗

訪學營網羅各式各樣的精彩參觀活動，參與同學先後到訪配套完善的工業及服務業專

Sponsor Serving as Chung Chi's Role Model

Sponsor Mr. Lo Foo Cheung, Chairman of FC Packaging (HK) Limited, is an industrialist born and raised in Hong Kong. As a Chung Chi alumnus (1970/Geography), he pursued the Master of Business Administration programme at CUHK after completing his undergraduate studies. He engaged in the industrial sector and focused on manufacturing containers and pop cans upon graduation, garnering the prestigious title of the "King of Cans in Asia". Having remarkable achievements in industry and business, Mr. Lo has also made tremendous contributions to society, attaching great importance to the education sector. Over the years, He has been collaborating with Chung Chi College to foster higher education development in Hong Kong and endeavours to cultivate students' whole-person development. During the inauguration ceremony, Professor Fong Wing Ping, then Head of Chung Chi College, encouraged students to learn from Mr. Lo, who deserves to be a Chung Chi role model. Mr. Lo hoped students could seize this invaluable opportunity to acquire new knowledge proactively, explore the unknown boldly, get to know the development of the Greater Bay Area wholeheartedly, have a deeper understanding of the social and cultural life of various cities, and make new friends and learn from one another earnestly.

Reaping Invaluable Rewards from Fruitful Visits

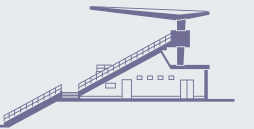
Engaging in a rich array of fabulous events, participating students of the Study Tour visited fully-equipped industry and service zones, including the Qianhai Shenzhen-

區，包括前海深港現代服務業合作區、東莞華為松山湖高新技術產業開發區，以及珠海橫琴粵澳深度合作區；並參觀大型企業及公共機構，包括順豐速運、比亞迪股份有限公司、永富容器集團有限公司、香港規劃署展城館、廉政公署總部、香港科技園公司；亦觀摩三地的歷史勝景，包括廣州陳家祠、孫中山故居紀念館、澳門街特色老店鋪和軍事遺跡、大館，以及中西區文物徑；當然少不了參觀高等學府如中大及中大（深圳）、澳門大學及香港大學。訪學營期間亦舉辦了大灣區論壇，由大灣區香港中心研究總監王緝憲教授及國際調解專家、香港家庭調解協會總幹事梁淑瑜女士（二〇〇六/社會工作）主持專題講座，了解大灣區的發展趨勢。

同學在參與的過程中對大灣區有更深切的體會，其中思廷書院羅曼同學表示，是次訪學營將自然風光、地域文化、文博歷史等旅遊研學資源與研究課題緊密結合，在參觀合

Hong Kong Modern Service Industry Cooperation Zone, Dongguan Songshan Lake Hi-Tech Industry Development Zone, and Guangdong-Macau In-Depth Cooperation Zone in Hengqin, Zhuhai; as well as prestigious enterprises and public organisations, including SF Express, BYD Company Limited, FC Packaging (HK) Limited, City Gallery of the Planning Department, Independent Commission Against Corruption (ICAC) Headquarters Building, and Hong Kong Science and Technology Parks Corporation. The participants also enjoyed sightseeing at the historical heritage and relics in Guangdong, Hong Kong, and Macau, such as Chen's Academy in Guangzhou, The Museum of Dr. Sun Yat-sen, classic brand and distinctive shops and military treasures in Macau, Tai Kwun, Central and Western Heritage Trail; as well as tertiary institutions including CUHK and CUHK(SZ), University of Macau, and the University of Hong Kong. In addition, the Study Tour also organised the Greater Bay Area Forum and thematic talks hosted by Dr. Wang Jixian James, Research Director of the Bay Area Hong Kong Centre; and Ms. Leung Suk Yu Fish (2006/Social Work), Managing Director of the Hong Kong Family Mediation Association, who shed insights on the Greater Bay Area development.

Participating students had a deeper understanding of the Greater Bay Area throughout the entire tour. Among them, Ms. Luo Man, representative from Muse College, said the tour seamlessly integrated tourism research resources and research topics ranging from natural landscapes, local culture, and historical and cultural relics, among others. During the visits to the cooperation zones, participants observed the operating models of cutting-edge technology



閉幕式暨晚宴於七月十日晚上假崇基學院教職員聯誼會會所舉行。

The closing ceremony cum banquet was held in the Chung Chi College Staff Club Clubhouse on 10 July 2023.

作區過程中，看到了創新創業的高科技運作模式，從突破性的技術進步到蓬勃發展的創業生態系統，見證了創新的變革力量；蔡繼有書院代表梁方正同學表示，是次訪學營讓他們走出舒適圈，接觸更多全新面貌，透過與不同文化背景的人士交流，讓他們建立同理心，擁抱並領悟多元文化，對其個人成長帶來了深遠影響；而崇基代表陳學深同學認為，此次隨著訪學團來到深圳，既參觀了前海的深港青年夢工廠，了解前海對港人創業的優惠政策，也看到了深圳高科技產業，收穫十分豐富。

隨著連串粵港澳緊密的精彩行程，訪學營於七月十日晚上假崇基學院教職員聯誼會會所舉行閉幕式暨晚宴而宣告圓滿結束。方永平教授當晚表示：「三院學生透過是次訪學營，能親身體驗大灣區的城市及社會發展，了解當地的歷史文化傳統和風土人情，這種第一身的交流別具意義，讓同學有多面向的學習和成長。」他代表三院感謝身體力行地支持訪學營的羅富昌先生，並祝願訪學營往後的交流活動繼續成功舉行。

撰文：鄺潔冰

of innovative startups. From groundbreaking technology advancements to prosperously flourishing startup ecology, they witnessed the revolutionary power of innovation. Mr. Liang Fang Zheng, representative from Choi Kai Yau College, said the Study Tour enabled them to step out of their comfort zone and gain exposure to more brand new perspectives. They have learned to develop empathy, and embrace and apprehend diverse cultures through exchanging views with people of various cultural backgrounds, which has had a profound impact on their personal growth. Mr. Siriasavakul Hok Sum, representative of Chung Chi College, thought the tour was truly rewarding as he was impressed by Shenzhen's high-tech industries and has learned more about the preferential policies for Hong Kong people to start a business through visiting the Qianhai Shenzhen-Hong Kong Youth Innovative and Entrepreneur Hub.

In the wake of a series of fabulous events in Guangdong, Hong Kong, and Macau, the Study Tour was concluded successfully with the closing ceremony cum banquet in the Chung Chi College Staff Club Clubhouse on 10 July 2023. Professor Fong Wing Ping shared his thoughts during the banquet, "The participants from the three Colleges could get close to the city and social development of the Greater Bay Area and have a deeper understanding of the culture and history, as well as the customs and traditions across various regions. Such a meaningful exchange enabled students to learn and grow from multiple perspectives." On behalf of the three Colleges, he expressed his heartfelt thanks to Mr. Lo Foo Cheung, who has given tremendous support to the Study Tour, and hopes the coming exchange events can be implemented continuously with remarkable success.

Written by Cabbie Kwong



豉油製作技藝傳承之危機與挑戰 Crises and Challenges for Traditional Soy Sauce Production

林俊濤校友、何燕林同學、羅曉婷同學及馬苑蔚同學

Mr. Lam Chun Ho, Ms. Ho Yin Lam, Ms. Law Hiu Ting, and Ms. Ma Yuen Wei

豉油是廣東菜的傳統調味品。二〇一四年，本地豉油製作技藝被列入為香港非物質文化遺產清單。早前，修讀音樂的林俊濤、生物醫學的何燕林、宗教研究的羅曉婷及計量金融學的馬苑蔚四位崇基學生在通識課程「GECC3130 學問與遊歷」的統整項目，以「探討本地傳統豉油製作技藝在現代社會的危機及就其傳承提出建議」為主題，希望透過本研究了解傳統豉油製作技藝在傳承所面臨的挑戰。

Soy sauce is a traditional seasoning in Guangdong cuisine. In 2014, the local soy sauce production technique was enlisted as Hong Kong Intangible Cultural Heritage (ICH). Four Chung Chi-ers, Mr. Lam Chun Ho majoring in Music, Ms. Ho Yin Lam in Biomedical Sciences, Ms. Law Hiu Ting in Religious Studies, and Ms. Ma Yuen Wei in Quantitative Finance have previously collaborated on the capstone project of the General Education course "GECC3130 Exploration and Discovery". Driven by the theme "Crises of Inheriting the Local Traditional Soy Sauce Production Technique in Modern Society and Recommendations", they aimed to explore the challenges encountered in inheriting traditional soy sauce production.



研究團隊到訪悅和醬園製作工場，訪問負責人龐中衡先生（中），探索傳承本地醬料業所面對的危機和挑戰。

The research team visited Yuet Wo Sauce Factory and interviewed Mr. Jack Pong (middle), the person-in-charge, to find out what crises and challenges encountered by the traditional soy sauce manufacturers when inheriting the local heritage.

問：為甚麼有興趣選擇這個主題進行研究？

二十世紀初，香港憑藉優良的地理位置，不少醬園於西九龍地區設廠生產。戰後大量企業家來港製作豉油，推動產業步入全盛時期。近年，新法豉油與進口豉油打入本地市場，成為本地古法醬園的競爭對手。本地醬園注重品質的經營模式，不得不面對生產成本、租金上升的壓力，加上部分醬園後繼無人，導致本地豉油工業大幅式微。已列入非遺清單的豉油製作技藝，文化價值獲得政府及學者認可，卻甚少獲得大眾以至社會整體的關注，促使我們思索豉油技藝在新時代下的傳承與未來。

問：針對這個主題，你們如何進行研究？

我們走訪了悅和醬園及冠珍醬園，從生產和銷售兩方面切入，了解本地豉油製作技藝的現況。通過認識釀造豉油過程的變化歷程，並釐清業界對「傳統工藝」的定義，從而得知醬園在製作過程、品質保證等方面如何適應現代社會的變化。此外，我們亦透過了解豉油的銷售情況，探討醬園如何在市場競

Q: Why were you interested in researching on this topic?

In the early 20th century, numerous soy sauce manufacturers established a foothold in West Kowloon owing to the city's favourable geographical location. A wealth of enterprises engaged in producing soy sauce during the post-war period, during which the industry entered its heyday. In recent years, soy sauce produced by modern techniques and imported products have emerged in the local market, becoming the competitors of Hong Kong traditional soy sauce manufacturers, which attach great importance to producing high quality soy sauce. They have no choice but to tackle the challenges of the rising production cost and rent, in addition to insufficient successors, the local soy sauce manufacturing industry has suffered a tremendous decline. As the local soy sauce production technique has been enlisted as ICH, its cultural value is approved by the government and scholars but the public and society show little concern for it, which urged us to ponder over the inheritance of the traditional soy sauce production technique and its future development in the new era.

Q: How did you conduct the research based on this topic?

We visited Yuet Wo Sauce Factory and Koon Chun Sauce Factory to learn more about the current situation of the local soy sauce production technique. Through understanding the changes in soy sauce fermentation, and how the industry players define "traditional craftsmanship", we recognised how soy sauce manufacturers keep abreast of the changes in modern society in terms of production processes and quality assurance, among others. Besides, we explored how soy sauce manufacturers transform themselves to secure their competitive edge in the market by studying sales performance. Meanwhile, we conducted an online survey to find out how the younger generations consume soy sauce in their everyday life, their purchasing considerations, and their awareness towards local traditional soy sauce, through which we deduced what crises soy sauce manufacturers encounter when inheriting the traditional production technique. We made recommendations and hope such a legacy could be passed on to the next generations.

Q: What significant findings have been made in this research?

We had significant findings from five major aspects. First, the issue of **modernisation**. Hong Kong people have become more alert to food safety. Soy sauce manufacturers have to upgrade production equipment and formulate the standard manufacturing process so as to ensure food safety through quality assurance. Mechanisation can also help relieve the ageing workforce and labour shortage. Concerning **land development**, some manufacturers



研究團隊成員何燕林（左一）、林俊濤（左二）、羅曉婷（右二）及馬苑蔚（右一）到訪冠珍醬園製作工場，訪問負責人陳天佑先生（中），以了解本地醬料業的歷史與前景。

The research team members, Ms. Ho Yin Lam (1st left), Mr. Lam Chun Ho (2nd left), Ms. Law Hiu Ting (2nd right), and Ms. Ma Yuen Wei (1st right), visited Koon Chun Sauce Factory and interviewed Mr. Daniel Chan (middle), the person-in-charge, to explore the history and prospects of the local soy sauce manufacturing industry.

爭下轉型。與此同時，我們進行網上問卷調查，了解年輕一代食用豉油的習慣、購買本地豉油的主要考慮因素，以及對本地古法生產豉油的認識，從而推斷醬園豉油在傳承時所面對的危機，並提出建議及解決方案，希望這項非遺得以傳承下去。

問：從研究結果當中，有甚麼重要發現？

我們從五大範疇有重大發現。首先在現代化方面，香港人日益關注食品安全，醬園需要提升生產線器材、制定製作流程標準，以獲得食安認證；亦要將生產線機器化，以舒緩勞動人手老化及短缺問題。在**土地發展**方面，香港土地短缺，部分醬園面臨政府收地，需要另覓廠房，由於重建廠房需耗費大量時間和金錢，醬園或因資金問題面臨結業危機。此外，問卷結果顯示，大部分受訪者缺乏對傳統製作工序及其歷史的理解，**認知度**不足，令傳承更顯困難。近年港人喜歡食用非本地生產的豉油，因**產品選擇**增加，令傳統醬園考慮研發更多迎合市場需要的新產品，以提升競爭優勢。縱然疫後本地市場需求增加，傳統醬園需要改變實體店銷售的經營模式，例如物色合適的網上平台上架，開發網上銷售渠道。

綜合上述因素，我們得出的結論是，醬園經營者普遍採取開放、靈活的態度，多從營商的角度，克服上述危機，傳統醬園經營者以自家手藝為榮，保持傳統豉油製作手藝以外，新一代負責人亦致力發展文化傳承及推廣工作，守護本土文化。

suffer land clearance enforced by the government due to land shortage, and need relocating their factories. However, it takes much time and money to rebuild factories. Some manufacturers may be on the verge of closure due to fund shortage. In addition, the survey results reflected that a majority of respondents do not have a thorough picture of the traditional soy sauce production process and its history. Their low **awareness** makes the inheritance of this craftsmanship even more difficult. Nowadays, Hong Kong people prefer non-locally produced soy sauce. As there is a **broad variety of soy sauce products**, manufacturers consider launching more innovative items to raise their competitiveness. Despite the increasing demand for soy sauce after the pandemic, traditional soy sauce manufacturers have to **transform physical sales outlets** into online channels, such as sourcing appropriate online platforms as new sales channels.

In view of the above, we concluded that soy sauce manufacturers generally adopt an open and flexible approach to overcome crises from the business operation perspective. Meanwhile, traditional soy sauce manufacturers take pride in their customary craftsmanship and strive to preserve their legacy. The persons-in-charge today are also dedicated to passing on and promoting the craftsmanship to the next generations, in the hope of safeguarding this local heritage.



Welcome to Chung Chi Family!

As we approach the end of summer, I am excited to welcome freshmen to our University and the College orientation camps. O-Camp has become a tradition that brings together our vibrant freshmen and student organisers. Every year, I am impressed by the enthusiasm and passion of our freshmen when they embark on their academic journey. Our student organisers, who devote countless hours to planning and executing the camp, are equally impressive in terms of their wholehearted dedication and leadership. O-Camp offers a unique opportunity for our students to bond with one another, learn about our college culture, and develop a positive outlook for success in the University and beyond.

Dr. Wong Ka Lok Edmund
School of Accountancy

歡迎加入崇基大家庭！

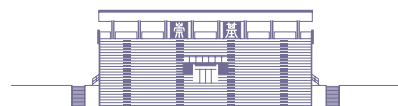
每逢暑假即將完結前，我都會很高興歡迎新生參與大學及崇基迎新營，成為中大及學院的一份子。迎新營乃學院的傳統文化，讓活力充沛的新生與學生籌委會成員暢聚一堂、愉快互動。每年這個時候，新生懷著無比熱誠邁向人生新里程，展開大學生涯，讓我體會至深。另一方面，我們的學生籌委會成員付出了不少時間和精力策劃及執行迎新營的各項活動，在他們充分投入和帶領下，新生愉快地融入學院生活，同樣令我異常感動。迎新營讓新生彼此認識和連繫、了解學院文化，並培養積極的人生觀，讓他們在大學生涯及未來發展收穫豐碩成果。

王家樂博士 // 會計學院



本年中大迎新日書院簡介會及諮詢於八月十日在康本國際學術園舉行。當日由學生輔導長吳碩南教授在學院介紹講座中簡述多元化的校內和海外活動、通識課程與獎勵計劃，讓新生認識學院在培育學生跨學科思維、國際視野、個人成長、創意和靈性修為等所提供的多項計劃。此外，學院教職員和學生亦在諮詢會與新生深入分享各個主題環節，如宿舍生活、獎學金和海外學習機會等。

The College Introductory Talk and Consultation in the University Orientation Day was held in Yasumoto International Academic Park on 10 August 2023. Professor Marques Ng, College Dean of Students, introduced a broad array of local and overseas activities, General Education Programmes, and various award schemes to freshmen, which gave them a glimpse of the opportunities in the College for developing interdisciplinary perspective and international outlook, obtaining personal growth, and enhancing creativity and spirituality. Besides, staff members and students of the College gave a deep sharing with freshmen under various themes, such as hostel life, scholarships, and overseas learning opportunities.



1. 崇基學院於六月十五日假崇基教職員聯誼會會所餐廳舉行鳳儀廳及宜弘閣的命名晚宴，當晚崇基學院校董會主席陳德霖博士致歡迎辭。崇基校董、老師及行政人員聚首一堂，場面熱鬧。

Chung Chi College held the Naming Ceremony at the Chung Chi Staff Club Clubhouse Restaurant on 15 June 2023. Dr. Chan Tak Lam Norman, Chairperson of the College Board of Trustees, delivered welcome remarks. College trustees, teachers, and administrative staff had a nice dinner and gathering.

2. 崇基學院於八月十四日舉行首次常務委員會會議。委員會成員包括副院長黃念欣教授、院長暨委員會主席關美寶教授、院務主任張美珍博士、通識教育長任卓昇教授、校牧高國雄牧師、高永雄教授、邵鵬柱教授，以及學生輔導長吳碩南教授（由左至右、前至後）。

Chung Chi College held the 1st Standing Committee Meeting on 14 August 2023. Members include Professor Wong Nim Yan, Associate Head of College; Professor Kwan Mei Po, Head of College and Chairperson of the Committee; Dr. Cheung Mei Chun Jane, College Secretary; Professor Yam Cheuk Sing Jason, Dean of General Education; The Rev. Ko Kwok Hung Pele, College Chaplain; Professor Ko Wing Hung; Professor Shaw Pang Chui; and Professor Ng Shek Nam Marques, Dean of Students (from left to right, front row to back row).

3. 崇基學院校友會周年會員大會於七月十三日假嶺南會所舉行。

The Annual General Meeting of Chung Chi College Alumni Association was held at Lingnan Club on 13 July 2023.

4. 華人大學校牧協會港台學生領袖交流營二〇二三已於七月十七日至二十一日在崇基學院校園舉行，共九間院校四十多位同學參加。

The Student Leadership Exchange Camp 2023 was held from 17 to 21 July on Chung Chi Campus. More than 40 students from nine universities in Hong Kong and Taiwan learned from one another in the camp.



崇基老師獲授研資局研究學者銜 Chung Chi Teachers Named RGC Research Fellows



金融學系副教授高振宇教授及電子工程學系副教授孫賢開教授獲研究資助局頒發二〇二三至二四年度研資局研究學者計劃獎項，以表彰他們的傑出研究成果。同仁謹致賀忱！

Professor Gao Zhenyu, Associate Professor in the Department of Finance; and Professor Sun Xiankai, Associate Professor in the Department of Electronic Engineering; received awards from the 2023-24 Research Grants Council (RGC) Research Fellow Scheme (RFS) in recognition of their distinguished research achievements. Our hearty congratulations!

崇基老師獲頒青年學者研究成就獎 Chung Chi Teacher Receives Young Researcher Award



歷史系助理教授墨瞻史教授獲大學頒發青年學者研究成就獎，以嘉許文學院學者的研究成就。同仁謹致賀忱！

Professor James Morton, Assistant Professor in the Department of History, was awarded Young Researcher Award from the University in recognition of his accomplishments in promoting outstanding research. Our hearty congratulations!

崇基同學奪亞太非經典健力錦標賽青年總冠軍 Chung Chi Student Awarded in Asian Pacific African Classic Powerlifting Championships



李健禧同學（雙渠道雙語研究/一）在亞太非經典健力錦標賽二〇二三勇奪六十六公斤級青年深蹲冠軍，並打破了全國紀錄；連同臥推、硬舉兩個項目，李同學以五百四十公斤的總成績，奪六十六公斤級青年總冠軍。

Mr. Li Kin Hei William (Bimodal Bilingual Studies/1) broke the country's junior squat record and won gold at the 2023 Asian Pacific African Classic Powerlifting Championships under 66kg Junior category. With the two other events, bench press and deadlift, he won Junior Championship under 66kg with a total score of 540kg.



本院成員出任協理副校長 College Member Appointed Associate Vice-President



崇基學院成員、語言學及現代語言系教授黃俊文教授獲大學委任為協理副校長（研究），由二〇二三年八月一日起履任，任期三年。

Professor Wong Chun Man Patrick, College member and Professor in the Department of Linguistics and Modern Languages, has been appointed by the University as Associate Vice-President (Research) for three years with effect from 1 August 2023.

學院新成員 New College Members



歡迎以下教職員於二〇二三年六月至八月期間加入崇基：

Our warm welcome to the following staff members who joined Chung Chi between June and August 2023:

葉詠媛女士 Ms. Ip Wing Wun Vivian	音樂系助理講師 Assistant Lecturer, Department of Music
何杉女士 Ms. He Shan	雅禮中國語文研習所助理講師 Assistant Lecturer, Yale-China Chinese Language Centre
黎永瑩女士 Ms. Lai Wing Ying Peggy	英語教學單位助理講師 Assistant Lecturer, English Language Teaching Unit
梁淑結女士 Ms. Leung Suk Kit Cass	那打素護理學院講師 Lecturer, The Nethersole School of Nursing
鄧永堅博士 Dr. Tang Wing Kin Jacky	市場學系專業顧問 Professional Consultant, Department of Marketing
謝立亞教授 Professor Tse Lap Ah Shelly	賽馬會公共衛生及基層醫療學院教授 Professor, The Jockey Club School of Public Health and Primary Care
楊詠恩博士 Dr. Yeung Wing Yan Joanna	那打素護理學院專業顧問 Professional Consultant, The Nethersole School of Nursing
周建樹教授 Professor Zhou Jianshu	機械與自動化工程學系研究助理教授 Research Assistant Professor, Department of Mechanical and Automation Engineering

崇基學院二〇二三年新生入學禮及新生輔導營



Chung Chi College Inauguration Ceremony for Freshmen 2023 & Student Orientation Camp 2023

崇基學院二〇二三年新生入學禮訂於八月二十八日（星期一）上午十時三十分於崇基禮拜堂舉行。典禮程序包括崇拜、院長致辭、短片介紹及校友座談會。參與入學禮分享的嘉賓校友包括洪俊宇先生（二〇一一/ 社會）、潘凱琳小姐（二〇二〇/ 心理）及鄧令禧先生（二〇二一/ 歷史）。典禮歡迎崇基同仁出席。如有查詢，請聯絡學生輔導處鍾小姐（3943 8009）或陳先生（3943 6989）。

另外，由崇基學生會籌辦的二〇二三年崇基新生輔導營將於八月二十八日至三十一日（星期一至四）於崇基校園舉行，期間將有一連串活動歡迎新同學並協助他們適應大學生活。

The Inauguration Ceremony for Freshmen 2023 of Chung Chi College will be held at 10:30 am on 28 August 2023 (Monday) at the Chung Chi College Chapel. Programmes will include a service, address by College Head, a video show, and panel discussions of alumni. The guests include Mr. Hung Chun Yu (2011 / Sociology), Ms. Poon Hoi Lam (2020 / Psychology), and Mr. Tang Ling Hei (2021 / History). All College staff members are welcome to join the ceremony. For enquiries, please contact Ms. Cat Chung at 3943 8009 or Mr. Kenji Chan at 3943 6989.

The Chung Chi College Orientation Camp 2023 organised by the College Student Union will also be held from 28 to 31 August 2023 (Monday to Thursday) on Chung Chi campus. A series of welcome activities will be organised to facilitate students' transition to university life.

開學崇拜 School Commencement Service



崇基學校牧室及中大學生基督徒團體將聯合主辦開學崇拜，詳情如下：

The Chaplain's Office of Chung Chi College and campus student Christian groups will jointly organise the School Commencement Service. Details are as below:

日期 / 時間 Date / Time	4/9 (星期一 Monday) 7:30 pm
地點 Venue	崇基學院李福和朱美琳劇院 Fook Wo and Laura Jee Li Theatre, Chung Chi College
主題 Topic	流轉 On the Move
講員 Speakers	學生以音樂和戲劇表達學生領受的信息。 Messages will be presented by students with songs and plays.
查詢 Enquiries	林豪恩先生 Mr. Walter Lam (3943 4301 / chaplaincy@cuhk.edu.hk)
備註 Remarks	開學崇拜無需報名，歡迎所有師生參加。 All are welcome.

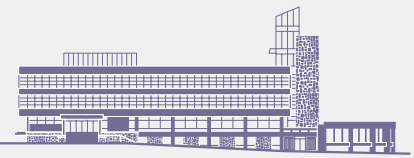
午間心靈綠洲 Midday Oasis



校牧室將舉辦「午間心靈綠洲」，為校園內埋首於知識寶庫的老師、同學及各部門公務繁重的職員提供一片可以使心靈得蒙滋潤的綠洲。活動費用全免，歡迎一同聆聽洗滌心靈的合唱音樂及器樂作品，讓音樂沉澱思緒、滌蕩心靈，重新得力。

The "Midday Oasis" organised by the Chaplain's Office provides a breathing space for students, teachers, and staff to refresh and refuel themselves with beautiful vocal and instrumental music. All are welcome for some soulful and meditative music!

日期 Date	九月份星期一 Mondays in September 2023
時間 / 地點 Time / Venue	1:30 – 1:55 pm 崇基學院禮拜堂 Chung Chi College Chapel
表演者 Performers	4/9 聲樂及鋼琴音樂會 Voice & Piano Concert 鄧旭婷（女高音）、李雋文（男高音）、楊采兒（鋼琴）、奚昆鳴（鋼琴） Rosella Tang (Soprano), Jermyn Li (Tenor), Cherry Yeung (Piano), Ryan Hai (Piano)
	11/9 Duo Volce 半音階口琴及小提琴音樂會 Chromatic Harmonica & Violin Concert by Duo Volce 蔡偉鏗（半音階口琴）、周止善（小提琴） Harry Choi (Chromatic Harmonica), Kiann Chow (Violin)
	18/9 Lumière d'automne 早期音樂合奏音樂會 Early Music Ensemble Concert: Lumière d'automne 羅芷盈（女高音）、林添偉（古提琴）、卜心歌（古鍵琴） Law Tsz Ying (Soprano), Lam Tim Wai (Viola da Gamba), Bu Xinge (Harpsichord)
	25/9 聲樂及鋼琴音樂會 Voice & Piano Concert 連皓忻（女中音）、黃歷琛（鋼琴） Carol Lin (Mezzo-soprano), Alexander Wong (Piano)



土風舞及排排舞活動



Folk Dance and Line Dance Activity

土風舞及排排舞活動逢星期三晚上六至八時於崇基康樂室舉行，學院資深導師韓桂瑜女士將帶領崇基教職員從跳舞中減壓，強身健體。活動費用全免，參加者需穿著運動鞋及輕便服飾。如有興趣參與或有任何查詢，請致電聯絡謝先生（3943 0894 / bennytse@cuhk.edu.hk）或周女士（3943 9534 / beckychow@cuhk.edu.hk）。

Dancing is an effective way to reduce stress and keep us healthy. College members are welcome to join the Folk Dance and Line Dance Activity led by Ms. Hon Kwai Yue, Senior College Tutor, every Wednesday from 6:00 to 8:00 pm in the Multi-purpose Hall of the College. The activity is free of charge and participants are required to wear sports shoes. Interested parties please contact Mr. Benny Tse / Ms. Becky Chow at 3943 0894 / 3943 9534 or via email to bennytse@cuhk.edu.hk / beckychow@cuhk.edu.hk for enquiries.



宣佈事項 ANNOUNCEMENT

崇基學院牟路思怡圖書館開放時間

Chung Chi College Elisabeth Luce Moore Library Opening Hours

圖書館由二〇二三年八月二十一日起之開放時間如下：

The opening hours of the Library from 21 August 2023 onwards are as follows:

日期 Date	圖書館 Library	閱讀室 Reading Room
星期一至五 Mon-Fri	8:20 am - 10:00 pm	二十四小時開放 Open 24 hours
星期六 Sat	8:20 am - 7:00 pm	
星期日 Sun	11:00 am - 7:00 pm	

致哀 OBITUARY

本學院前職員吳國棟先生於二〇二三年七月二日辭世，享年七十八歲。吳先生自一九六八年入職至二〇〇五年退休，退休後數年仍協助學院工作，服務崇基近四十載。同仁謹致哀悼。

Mr. Ng Kwok Tung, former staff of Chung Chi College, passed away on 2 July 2023 at the age of 78. Mr. Ng served the College for almost 40 years as an employee from 1968 to 2005, and as a service provider for a few years after his retirement. Our deepest condolences to Mr. Ng's family.

建築工程快將啟動！E 計劃動土典禮最後召集

Construction is Starting Soon! Final Call for the Groundbreaking Ceremony of Project E

隨著教職員宿舍 E 座的住客陸續遷出，E 座即將於八月二十二日的動土典禮後，正式展開圍封及拆卸工程，以準備興建 E 計劃的兩幢新大樓。

典禮除了為建築工程掀開序幕，更標誌著 E 計劃邁進新一階段。誠邀各位崇基教職員、校友、友好和各界人士蒞臨參加，共同見證學院發展的里程碑！詳情如下：



As the residents of Staff Quarters Block E are moving out gradually, the hoarding and demolition work of Project E will commence after the groundbreaking ceremony on 22 August 2023 for the preparation of the construction of the two buildings of Project E.

The ceremony not only kicks off the construction, but also marks the next phase of Project E. Welcome all College staff, alumni, and friends to attend and witness this milestone! Details are as follows:

日期 Date	22/8 (星期二 Tuesday)
時間 Time	2:30 pm 招待 Reception 3:00 pm 典禮儀式 Ceremony
地點 Venue	崇基學院教職員宿舍 E 座 Staff Quarters Block E, Chung Chi College
主禮嘉賓 Officiating Guests	段崇智教授 (香港中文大學校長) Prof. Rocky S. Tuan (Vice-Chancellor & President, CUHK) 陳德霖博士 (崇基學院校董會主席) Dr. Norman T. L. Chan (Chairperson, Board of Trustees, Chung Chi College) 陳鎮榮先生 (崇基學院校董會司庫) Mr. Terence C. W. Chan (Treasurer, Board of Trustees, Chung Chi College) 陳早標先生 (崇基學院校董會發展委員會——校園設施小組委員會召集人) Mr. Eric C. B. Chan (Convenor, Campus Facilities Subcommittee, Development Committee of Board of Trustees, Chung Chi College) 鄭文珊先生 (崇基學院校董會發展委員會——籌募小組委員會召集人) Mr. Ricky M. S. Cheng (Convenor, Fundraising Subcommittee, Development Committee of Board of Trustees, Chung Chi College) 關美寶教授 (崇基學院院長) Prof. Kwan Mei Po (Head of Chung Chi College)
查詢 Enquiries	張女士 Ms. Cheung – 3943 6498 / 周女士 Ms. Chow – 3943 9534

如蒙撥冗蒞臨，請填寫網上回條。

For interested parties, please fill in the online form at: <https://bit.ly/43gL8kq>





崇基學院二〇二三至二〇二四年度各系聯絡人名錄

List of Chung Chi College Departmental Co-ordinators 2023/2024

學系 Department	學院聯絡人 College Co-ordinator
Bimodal Bilingual Studies	Ms. Annette Fromel 馮安娜
Chinese Language & Literature	Professor Kwong Ho Yee Connie 鄭可怡
Cultural and Religious Studies	Professor Wong Kwok Sonia 王珏
English	Dr. Wong Shu Shan Suzanne 黃淑珊
English Language Teaching Unit	Ms. Leung Kit Chi Ella 梁潔芝
History	Professor He Xi 賀喜
Japanese Studies	Dr. Guo Yingxia 郭穎俠
Linguistics and Modern Languages	Ms. Annette Fromel 馮安娜
Music	Dr. Lo Hau Man 盧厚敏
Philosophy	Dr. Kou Kei Chun 高基存
Translation	Professor Wong Wang Chi Lawrence 王宏志
Accountancy	Professor Kang Ya Bella 康亞
Hotel and Tourism Management	Dr. Tian Jie Jenny 田潔
Insurance Financial & Actuarial Analysis	Professor Yeh Jia Hsing Jason 葉家興
Integrated BBA Programme	Professor Lau Chi Sun Dora 劉芷申
Integrated BBA Programme	Professor Li Hongyi 李宏毅
Quantitative Finance & Risk Management Science Programme	Professor Fong Wai Ming 方偉明
Quantitative Finance Programme	Professor Fong Wai Ming 方偉明
Chinese Language Education	Professor Ng Fei Yin Florrie 伍斐然
English Language Education	Dr. Wan Wai Yan 溫慧欣
Liberal Studies	Dr. Wan Wai Yan 溫慧欣
Mathematics & Mathematics Education	Professor So Wing Chee Catherine 蘇詠芝
Physical Education	Dr. Hon Suet 韓雪
Biomedical Engineering	Professor Gao Zhaoli 高兆理
Computer Science & Engineering	Mr. Fung Ping Fu Michael 馮炳富
Electronic Engineering	Professor Thierry Blu
Energy and Environmental Engineering Programme	Professor Chen Fei 陳翡
Information Engineering	Professor Chau Sze Yiu 周思驍

Mechanical and Automation Engineering	Professor Chen Fei 陳翡
Systems Engineering & Engineering Management	Dr. Ng Chi Kong Kevin 伍志剛
Law	Professor Lai Ying Queenie 黎凝
Biomedical Sciences	Professor Shum Sau Wun Alisa 沈秀媛
Chinese Medicine	Professor Lin Zhixiu 林志秀
Clinical Years of MBChB Programme	Professor Chung Pui Wah Jacqueline 鍾佩樺
Nursing	Professor Ng Shek Nam Marques 吳碩南
Pharmacy	Professor Leung Shui Yee Sharon 梁水意
Public Health & Primary Care	Professor Yip Hon Kei Benjamin 葉漢基
Biochemistry Programme	Dr. Ngai Hung Kui Patrick 魏雄鉅
Biology Programme	Professor Zhuang Xiaohong 庄小紅
Cell & Molecular Biology Programme	Professor Zhuang Xiaohong 庄小紅
Chemistry	Professor Xia Jiang 夏江
Earth System Science Programme	Professor Liu Lin 劉琳
Environmental Science Programme	Professor Chan Ho Yin Edwin 陳浩然
Food & Nutritional Sciences Programme	Ms. Sin Man Ching Daisy 冼雯菁
Mathematics	Dr. Chan Hiu Ning 陳曉寧
Molecular Biotechnology Programme	Professor Chan Ho Yin Edwin 陳浩然
Natural Sciences Programme	Professor Chan Ho Yin Edwin 陳浩然
Physics	Professor Wang Dajun 王大軍
Statistics	Professor Lin Yuanyuan 林媛媛
Risk Management Science Programme	Professor Wong Hoi Ying 王海嬰
Architecture	Dr. Han Man 韓曼
Economics	Dr. Chow Yan Chi Vinci 周恩誌
Geography and Resource Management	Dr. Lee Wai Ying Joanna 李慧瑩
Global Economics & Finance	Dr. Yung Chor Wing Linda 容楚穎
Government & Public Administration	Dr. Lee Ka Kiu Nelson 李家翹
Journalism & Communication	Professor Kim Sora 金素羅
Psychology	Professor Ho Yan Yee Fiona 何欣儀
Social Work	Professor Cheung Mei Chun 張美珍
Sociology	Professor Lee Jaemin



20.8.2023
-19.9.2023

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
20	21	22	23	24	25	26
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：婦人，你的信心很大！ Topic: Woman, Great is Your Faith!		18:00 瑜珈班 Yoga Class			12:00 學生為本教學課程老師分享會 STOT Teachers' Sharing Session	
27	28	29	30	31	1 SEP	2
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：施弗拉和普亞 Topic: Shiphrah and Puah	新生輔導營 Student Orientation Camp 2023					
	10:30 崇基學院二〇二三年 新生入學禮 Chung Chi College Inauguration Ceremony for Freshmen 2023	14:30 服務學習中心會議 Service-Learning Centre Meeting				
3	4	5	6	7	8	9
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：焚而不毀的荊棘 Topic: The Burning Bush	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis 19:30 開學崇拜 School Commencement Service 主題：流轉 Topic: On the Move	12:45 財務小組委員會會議 Finance Subcommittee Meeting			11:30 週會 College Assembly 講題：開學禮 Topic: First Assembly	
10	11	12	13	14	15	16
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：逾越抑保護？ Topic: Passover or Protect?	12:00 常務委員會會議 Standing Committee Meeting 13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis	12:00 常務委員會會議 Standing Committee Meeting 18:00 瑜珈班 Yoga Class 18:30 寰宇一家匯崇基 International Night			11:30 週會 College Assembly 講題：廿一世紀的挑戰 Topic: 21 st Century Challenges	
17	18	19				
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：主啊，如若弟兄得罪我…… Topic: Lord, If My Brother Sins Against Me.....	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis	12:45 財務小組委員會會議 Finance Subcommittee Meeting				

以混合模式進行
Mixed mode

實體進行
Face-to-face



活動安排或因疫情而有所調整，有意參加者請留意主辦單位之網頁或電郵通知。

Subject to the epidemic situation, adjustment may be made to the activity arrangement. Such changes will be notified through email or on website of the organising party.



美國和日本留學生與崇基同學在師生聯歡晚會上表演。
American and Japanese students were performing with Chung Chi students in a faculty evening gala.

溝通學術 無間東西

崇基向來重視全人教育，致力拓闊同學的國際視野。早於一九六〇年，學院與美國雷德蘭茲大學合作推出首個交換生計劃，互派一名學生在對方院校學習一年。一九六九年，崇基與日本慶應義塾大學簽訂學生交換計劃，選出四位同學於暑假前往慶大交流，為期兩個月。七十年代，學院與美國艾瑪拉學院和華盛頓與李大學，以及日本國際基督教大學簽訂交換生協議，繼續推動海外學術交流。

踏入九十年代，崇基提供的海外學習及體驗活動豐富多樣，如學生訪問計劃，學院與內地及台灣知名學府每年互派學生訪問。一九九九年，崇基首辦暑期留學計劃，讓同學到美國華盛頓大學，以及位於柏克萊、洛杉磯及聖地牙哥之加州大學分校修讀為期五至九周的短期課程。自二〇〇〇年起，學院舉辦法國及德國探索之旅，讓參與同學考察當地社會及文化。透過上述計劃，更多崇基同學得以體驗他國的風土人情，開拓眼界，增廣見聞；並與海內外青年建立交誼，正如崇基校聯意蘊：「溝通學術，無間東西」。

Broaden Global Horizon at Chung Chi

Chung Chi always attaches great importance to whole-person education and strives to broaden students' global exposure. As early as 1960, the College collaborated with the University of Redlands in the United States to launch the first student exchange programme whereby a student from each partner institution would study in another one for a year. In 1969, Chung Chi entered into a student exchange programme agreement with Keio University in Japan (Keio). Under this agreement, four students were selected for a two-month exchange at Keio during the summer holidays. In the 1970s, the College continued to foster overseas academic exchange by signing student exchange agreements with two institutions in the United States, namely Elmira College and Washington and Lee University, as well as the International Christian University in Japan.

In the 1990s, Chung Chi offered a rich array of overseas learning opportunities to students, such as the visiting student programme, in which the College joined hands with some prestigious universities in the Mainland and Taiwan to arrange for students to visit partner institutions annually. Launched in 1999, the first summer study abroad programme enabled eligible students to take five to nine-week short-term courses at the University of Washington, and the University of California at Berkeley, Los Angeles, and San Diego. Since 2000, the College has been curating study trips to France and Germany and sponsoring students to explore foreign cultures and communities. Through such programmes, more and more Chung Chi students can gain exposure to exotic flavours of overseas countries, broaden their horizons, and enrich their knowledge; they can also make friends with other young people in Hong Kong and abroad, embodying the Chung Chi spirit, "Fostering academic exchange through connecting East and West", as highlighted in the College Couplet.

☎ f | 崇基學院 CHUNG CHI COLLEGE | 電子通訊 e-newsletter | cuhk.edu.hk/ccc/newsletter | 學院網頁 college website | cuhk.edu.hk/ccc

本訊逢二十日出版，請於八月二十八日前雙語來稿。同仁不欲收取紙本，請電郵 ccc_newsletter@cuhk.edu.hk。
The Newsletter is published monthly on every 20th. Please submit bilingual scripts by 28 August.
Unsubscription of printed Newsletter could be requested via ccc_newsletter@cuhk.edu.hk.

督印人：張美珍
Publisher: Jane Cheung

總編輯：湯泳詩
Editor-in-chief: Tong Wing-sze

編輯團隊：高潔儀、鄺潔冰、葉潤成、余尚斌
Editorial Team: Ruby Ko, Cabbie Kwong, Joseph Yip, Kelvin Yu